

INTERNATIONAL SYMPOSIUM

“DIGITAL CAUCASIOLOGY – A CHANGE OF PARADIGM?”

(4–8 OCTOBER, 2023)

PROGRAM

4 October 2023

(EISENHOWER-SAAL, CAMPUS WESTEND, I.G. FARBEN-HAUS)

10:00 – 11:00 **OPENING OF THE SYMPOSIUM:**

Opening: Manana Tandashvili (Goethe University Frankfurt)
Greeting: Enrico Schleiff (President of Goethe University Frankfurt)
Greeting: Giorgi Amilakhvari (Minister of Education and Science of Georgia)
Greeting: Levan Izoria (Ambassador of Georgia in Germany)
Greeting: Merab Khalvashi (Batumi State University)
Greeting: Manana Sanadze (The University of Georgia)
Greeting: Gerd Carling (Goethe University Frankfurt)

Invited talks:

11:00 – 11:30 **Mzekala Shanidze** (Tbilisi) – *Kartvelology in the 21st Century*

11:30 – 12:00 **COFFEE BREAK**

12:00 – 13:00 **Jost Gippert** (Hamburg) – *A New Look on Georgian Suffixaufnahme: Finding out the True Rules*

13:00 – 14:30 **LUNCH BREAK**

SESSION I – DIGITAL MANUSCRIPT STUDIES

CHAIR: GERD CARLING

14:30 – 15:00 **Bernard Outtier** (Saint Martin de la Mer-Lavau) – *Colligite fragmenta: Fragments of Dispersed Caucasian Manuscripts Virtually Reunited*

15:00 – 15:30 **Sergey Kim** (Lausanne) – *Transcribing the Old Georgian Minuscule Script: Some Perspectives*

15:30 – 16:00 **COFFEE BREAK**

16:00 – 16:30 **Theresa Zammit Lupi** (Graz) – *A Codicological Description of the Georgian Lectionary in Graz*

16:30 – 17:00 **Christa Müller-Kessler** (Jena) – *Georgian Manuscripts as a Gateway to the Early Christian Palestinian Aramaic Tradition*

5 October 2023
(SH 1.104, CAMPUS WESTEND)

SESSION II - DIGITAL LEXICOGRAPHY

PART I, CHAIR: MARIAM KAMARAULI

10:00 – 11:00 Donald Rayfield (London) – *The Indigestible Impact of English on the Modern Georgian Lexicon*

11:00 – 11:30 Ketevan Datukishvili, Nana Loladze, Merab Zakalashvili (Tbilisi) – “Lexicographer” – a Software Tool for Lexicographical Work

11:30 – 12:00 COFFEE BREAK

12:00 – 12:30 Tinatin Margalítadze (Tbilisi) – *Digital Lexicography in Georgia*

12:30 – 13:00 H  l  ne G  rardin (Paris) – *Building a Dialectological Lexical Database of Georgian Cognates for Digital Analysis*

13:00 – 13:30 Lia Karosanidze (Tbilisi) – *The Georgian Term Bank (GTB) and Issues of Standardization and Normalization of Terms in Georgia*

13:30 – 14:30 LUNCH BREAK

PART II, CHAIR: DONALD RAYFIELD

14:30 – 15:00 Bastien Kindt (Louvain-la-Neuve) – *The GREgORI Project: General Overview, Goals, and Concrete Achievements Relating to Armenian Language*

15:00 – 15:30 Gabriel K  p  klian (Louvain-la-Neuve) – *Presentation of Desamb, a Tool for Disambiguating the Results Produced by Automatic Lemmatisations*

15:30 – 16:00 COFFEE BREAK

16:00 – 16:30 Emmanuel van Elverdinghe (Louvain-la-Neuve) – *Benefits of a Combined RNN and Dictionary-based Lemmatization: The Three Armenian Editions of the Apocalypse of John as a Test Case*

16:30 – 17:00 Ramaz Khalvashi, Khatuna Beridze (Batumi) – *Batumi Linguoculturological Digital Archive: New Perspectives of the Documentation of the Adjara Region*

17:00 – 17:30 Maia Lomia / Ketevan Margiani (Tbilisi) – *The Theoretical Grounds and Practical Value of Distinguishing the Marker of Evidentiality in the Verb Paradigms of Kartvelian Languages*

6 October 2023
(SH 1.104, CAMPUS WESTEND)

SESSION III - DIGITAL PROCESSING OF MANUSCRIPTS AND INSCRIPTIONS

CHAIR: SERGEY KIM

10:00 – 11:00 Chahan Vidal-Gor  ne (Paris) – *Automatic Information Retrieval from Medieval Handwritten Documents. Examples on Armenian and Eastern Scripts*

11:00 – 11:30 Irina Nevskaya (Frankfurt a/M) – *Paradigm Change in Old Turkic Runic Studies*

11:30 – 12:00 COFFEE BREAK

12:00 – 12:30 Maia Machavariani (Tbilisi) – *Digital Humanities and Korneli Kekelidze Georgian National Center of Manuscripts*

12:30 – 13:00	David Maisuradze (Tbilisi) – <i>Georgian Paleographic Fonts and Their Role in Scientific Studies</i>
13:00 – 14:00	Book Presentations: <i>Caucasian Albania: An International Handbook</i> (Jost Gippert & Jasmine Dum-Tragut), <i>Catalogue of The Georgian Manuscripts</i> (Jost Gippert, Bernard Outtier, Sergey Kim et al.)
14:00 – 15:00	LUNCH BREAK
15:00 – 18:00	Visiting Program (Senckenberg Museum)
19:00 – 22:00	Banquet

7 October 2023

(SH 1.104, CAMPUS WESTEND)

SESSION IV – SESSION FOR PHD STUDENTS AND POST DOCS

PART I, CHAIR: JOST GIPPERT

- 10:00 – 10:30** **Mariam Kamarauli** (Hamburg) – *Digital Methods of Comparative Manuscript Research: Passion of St. Febronia*
- 10:30 – 11:00** **Sarah Dopierala** (Frankfurt a/M), **Max Ionov** (Köln) – *Towards an Automatic Approach to Extracting Abkhaz Language Examples from Written Text*
- 11:00 – 11:30** **Mariam Rukhadze** (Tbilisi) – *Homonymy Caused by Grammaticalized Elements in a Corpus Linguistics View*
- 11:30 – 12:00** **COFFEE BREAK**
- 12:00 – 12:30** **Mariam Gobianidze** (Tbilisi) – *The Issue of Equivalence of Aphorisms in the English Translations of Shota Rustaveli's "The Knight in the Panther's Skin"*
- 12:30 – 13:00** **Giorgi Jgharkava** (Tbilisi) – *Digital Processing of Proverbs in Kartvelian Languages – Theoretical and Technological Framework*
- 13:00 – 14:00** **LUNCH BREAK**

PART II, CHAIR: NINA DOBRUSHINA

- 14:00 – 14:30** **Felix Anker** (Jena) – *Digitizing the Caucasus - Where we are and Where to go*
- 14:30 – 15:00** **Jesse Wichers Schreur** (Leiden), **Max Ionov** (Köln) – *Automatic Conversion of Interlinear Data to LaTeX. Caucasian Languages and Beyond*
- 15:00 – 15:30** **COFFEE BREAK**
- 15.30 – 16.00** **Tatia Tsetskhladze** (Batumi), **Anastasia Kamarauli** (Wels) – *Contemporary Georgian Political Speech from a Gender Perspective (Contrastive Analysis)*
- 16.00 – 16.30** **Nino Sabadze** (Tbilisi) – *The Problem of the Face of the Dragon in Caucasian and European Mythic-Epic Texts*
- 16:30 – 17:00** **Elene Kadagishvili** (Tbilisi) – *Basic Models in the Research of Sentiment Analysis in the Georgian language*

8 October 2023

(SH 1.104, CAMPUS WESTEND)

SESSION V – DIGITAL METHODS IN CAUCASIAN STUDIES

CHAIR: CHAHAN VIDAL-GORÈNE

- 10:00 – 11:00** **Nina Dobrushina** (Lyon) – *Nakh-Daghestanian Languages: Digital Resources and Some Examples of Their Use*
- 11:00 – 11:30** **Paul Meurer** (Bergen) – *Towards a Treebank of Abkhaz – The AbNC, Analyzing Abkhaz, and The Importance of Good Tools*
- 11:30 – 12:00** **COFFEE BREAK**
- 12:00 – 12:30** **Karina Vamling** (Malmö) – *An Exploration of the Urban Linguistic Landscape of Batumi: The Case of Luka Asatiani Street*
- 12:30 – 13:00** **Zhaolin Li, Jan Niehues** (Karlsruhe), **Monika Rind-Pawłowski** (Frankfurt a/M) – *Automatic Speech Recognition for Khinalug*
- 13:00 – 13:30** **Khatuna Beridze** (Batumi) – *Postcolonial Translation of Georgian Texts*
- 13:00 – 14:00** **LUNCH BREAK**

SESSION VI – PERSPECTIVES OF DIGITAL METHODS

CHAIR: KARINA VAMLING

- 14:00 – 14:30** **Manana Tandashvili** (Frankfurt a/M), **Mariam Kamarauli** (Hamburg) – *Translation of the Aphoristic Style of “The Knight in the Panther’s Skin”*
- 14.30 – 15.00** **Mike Job** (Göttingen / Baden-Baden) – *Caucasian Studies amidst the Digital Revolution: Observations by a Born Analogist*
- 15:00 – 15:30** **COFFEE BREAK**
- 15:30 – 16:00** **George Hewitt** (London) – *Studying Kartvelian/Caucasian Languages in the Soviet Period and Today*
- 16:00 – 17:00** **Round Table**
- 17:00 – 18:00** **CLOSING WORDS AND SUMMARY**

Authors of the symposium project: Manana Tandashvili (Frankfurt), Jost Gippert (Hamburg),

Darejan Tvaltvaдзе (Tbilisi), Ramaz Khalvashi (Batumi)

Project coordinators: Mariam Kamarauli (Hamburg), Giorgi Jgharkava (Tbilisi)

Student support group: Julian Hasche, Eike Glockner, Marc Rahn, Shorena Shatirishvili, Jannik Liedtke



Funded by the Volkswagen Foundation, Germany

Organizing universities: Goethe University Frankfurt, Tbilisi State University, Batumi State University



თბილისის
სახელმწიფო
სახელმწიფო უნივერსიტეტი

